

Tlaxcala
Xonotla, 05.47

Simplified Latitude/Longitude:

19.920069, -97.902854

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Juan González

Escribano:

Marcos de Berrearza

Other Assistance:

Martín de León

Witnesses:

N/A

Date:

1581-10-20

Languages:

Mexicana; Totonaco

Raw 1: Province:

Siendo preguntados a todos los más viejos y ancianos deste dicho pueblo por el primer capítulo de la descripción, respon dieron que este pueblo cae en la comarca y cordillera, por la parte del norte, de Hney Tlalpa, que quiere decir en la lengua española “provincia grande”, y, por la parte del sur, le cae la cabecera de Tlatlacotepeque, que quiere decir “sierra colorada”. Y este pueblo cae en medio destas dos cabeceras.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo, respondieron que fue el descubridor y conquistador deste pueblo, y de sus sujetos, un indio llamado Ixocelotl, el cual, según dicen, trujo consigo otros tres compañeros, y él venía por cabeza y caudillo dellos, los cuales, dicen, vinieron por su orden dellos y no por mando de nadie, y que fue en el año de mil y ciento y ochenta, que es hace cuatrocientos años.

Raw 3: Climate:

Al capítulo tres, respondieron que este pueblo es tierra templada, que más toca a caliente que fría, y es húmeda, y de muchas aguas llovedizas y de muchas nieblas: y esto, lo más del año, que son desde el mes de mayo hasta octubre. Y, desde noviembre hasta abril, hace unas aguanieblas menudas con unos nortes recios, de que les procede muchos daños, porque este norte les derriba sus sementeras de maíz y les derriba, algunas veces, sus casas. Y los dichos meses, desde mayo hasta octubre, reinan unos vientos cálidos que no les hacen tanto perjuicio.

Raw 4: Geography:

Al capítulo cuarto, respondieron que este pueblo está situado en parte y sitio montuoso, y en áspera tierra, y que es abundosa de aguas y es estéril de pastos y frutos. Y tienen, no obstante, bastantes bastimentos de maíz y otras cosas para su sustento.

Raw 5: Native Population:

Al quinto capítulo, respondieron que antiguamente fue ésta gran población, de gran número de indios en la comarca del, a su alrededor, sujetos a esta cabecera; y que este pueblo, desde la era de los cuatrocientos años, en que fue su fundación, a ésta, no hay más ni menos gente, sino siempre ha estado en un ser. Y dijeron que esta población hicieron los antecesores del gobernador que ahora es, por ser tierra más templada y sana que los sujetos a ella, y que don Hernando de Luna, padre deste gobernador que ahora es, fue parte, y trabajó mucho por el aumento y sustento desta población deste pueblo. Y por esta orden lo lleva su hijo, que es el que ahora lo gobierna.

Entre ellos hay algunos de buen entendimiento y natural, aun que la gente común son frágiles y broncos de entendimiento. Y sus inclinaciones y manera de vivir es ser labradores de maíz, chile y otras legumbres que entre ellos usan, y de algodón. Y hay algunos herreros y carpinteros y pintores, y de otros oficios. Hablan dos lenguas: la una, mexicana y, la otra, la lengua totonaca, que es la natural dellos y más general.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Al capítulo siete, respondieron que este pueblo está, de la Audiencia Real de México, en cuyo distrito cae, a cuarenta leguas. Y le cae el dicho México a la parte del poniente, y es cordillera

de Xalapa, junto a la ciudad de la Veracruz, poblazón de españoles que le cae al levante; y hay, de aquí a ella, treinta leguas: son grandes, y por malos caminos torcidos.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Al capítulo noveno, respondieron que este pueblo se llama Xonotla. Llámalo así deste nombre, por causa de que hay en este pueblo muchos árboles deste nombre, del cual se saca un aceite que es bueno para cualquier herida y, asimismo, de la corteza dél hacen sogas y maromas. La hoja del cual árbol es como la del nogal de España. Y dicen que, asimismo, es de gran fruto la flor deste árbol para las ovejas y que, asimismo, de las hojas deste dicho árbol sacan un agua que es muy buena para el mal de ojos, y que, después de seco, sirve para leña para quemar en sus casas. Y refieren que este nombre de Xonotla le puso a dicha localidad el fundador della, que fue Ixocelotl, que quiere decir en lengua caste llana “cara de tigre”. En lo demás desta pregunta, no hay que decir della más de que ahora, de presente, tiene doscientos vecinos.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Al capítulo diez, respondieron que este pueblo está fundado y situado en una ladera alta y barrancosa, de donde se divisa algunas veces la Mar del Norte, que está a veinte leguas deste dicho pueblo. Y en lo demás, parecerá por la pintura lo que desta pregunta se debe hacer mención. Está este pueblo descumbrado por todas partes y, por donde más, es por el oriente.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al capítulo once, respondieron que este pueblo es cabecera de corregimiento y cabecera de doctrina, y, asimismo, tiene este corregimiento otra cabecera llamada Tetela, que asimismo es cabecera de doctrina y corregimiento, sujeta al corregimiento de aquí. Y los sujetos que tiene alrededor de sí esta cabecera, suyos, son San Martín Tuzamapa, y Santiago Ehecátlan y San Francisco Ayotuchco

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al capítulo doce, respondieron que las cabeceras de pueblos que en tomode sí tiene este pueblo, son Hueytlalpa, que cae a la parte del poniente, que hay de aquí allá seis leguas grandes y por caminos doblados y torcidos y barrancosos, y malos de caminar; y, por la parte del sur, le cae el pueblo y cabecera de Tlatlacutepeque, que hay de aquí a ella siete leguas grandes y por caminos doblados y torcidos; y el pueblo y cabecera que le cerca por la parte del norte es Tonatico, que es cabecera: hay tres leguas de mal camino barrancoso.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al capítulo trece, respondieron que ya tienen dicho el nombre deste pueblo y las causas dello, y de cómo hablan dos lenguas y los nombres dellas.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al capítulo catorce, respondieron que nunca fueron sujetos a nadie, sino a sus ritos e idolatrías que tenían, y que puede haber cien años que Montezuma, rey de México, los conquistó y ganó, y a éste le tributaban mantas, maíz y chile, y otras cosas, en la cantidad que les mandaba diesen el dicho Montezuma, y que no tenían día señalado, sino cuando se lo pedían, Y que tenían un ídolo a quien sacrificaban, llamado Totonac, y que no saben qué es la causa de llamarle deste nombre, y que, por este ídolo, les llamaban los comarcanos a ellos totonacos, y que, así, hoy en día se han quedado con este nombre este pueblo y toda esta provincia y cordillera. Y que lo que le daban en sacrificio a este ídolo era matar indios mancebos y sacarles el corazón, y se lo daban en sacrificio, con la sangre que dél salía; y, asimismo, le daban plumajería verde, y piedras preciosas de esmeraldas y turquesas, y otros ritos que le hacían. Y que estas costumbres y ritos tenían, porque les diese buenos temporales, e hijos y muchos bienes y muchas mujeres.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al capítulo quince, respondieron que les gobernaba Ixo celotl y, después dél, sus descendientes, hasta la era en que vino el Marqués. Y que, demás deste su señor, tenían otros cuatro o cinco mandones consigo, a manera de jueces, y que éstos les castigaban a los que cometían algunos delitos, donde era ladroncio o adulterio, u otros delitos que entre ellos tenían por atroces. Y los que así cometían alguna cosa, morían quemados vivos y, asimismo, les quemaban sus casas, y, a todos los que de aquel linaje descendían, los desterraban a todos. Y dijeron que, si algún mancebo de veinte años abajo se emborrachaba, lo vendían por esclavo por ello. Y que éstos nunca tuvieron guerra con nadie, y que las armas que usaban para su defensa eran macanas y piedras; y que, en aquellos tiempos, los señores y principales andaban bien vestidos, con muchas mantas y plumas, y que la común gente andaban cubiertos con unas tilmas, que son unas mantas de hilo obtenido de unas ortigas que son a manera de las que hay en Castilla. Y lo que ahora usan vestir en general, es camisas, jubones y calzones, y sombreros y zapatos, y, encima de todo, unas mantas, dellas blancas y dellas labradas. Y dijeron que los mantenimientos que tenían y usaban en aquellos tiempos, y usan ahora, que es maíz y chile y frijoles, y otras legumbres, y pescado. Y que, antiguamente, vivían mucho más y más sanos que ahora, y que la causa de no vivir en estos tiempos de ahora tanto es que, entonces, no conocía ningún varón hembra, de veinte años abajo, y que, como ahora de diez y de doce años se casan. Y que, por esto y por vivir con más regalo que entonces, por eso no viven tanto como entonces.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

En el capítulo dieciséis, respondieron que, para lo contenido en él, se refieren en lo que tienen dicho en el capítulo antes deste.

Raw 17: Health of Land:

Al capítulo diecisiete, respondieron que el asiento deste pueblo es en puesto y temple sano, y que las enfermedades que entre ellos hay son las pestilencias generales que entre ellos suceden, y que se curan con muchas yerbas que se crían en los montes peñas cos, cuyos nombres no se pueden aclarar, por ser peregrinos y no las haber en España. Y dicen sentir mucho provecho con ellas algunas veces, y otras no.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Al capítulo dieciocho, respondieron que este pueblo no tiene sino una sierra junto a sí, llamada Tlaquetzáltepec. Nombráronle así a esta sierra, porque en medio della tiene un peñasco grande de peña tajada que parece a manera de farol, que se divisa y conoce de más de diez leguas, y le cae a la parte del poniente, y, por las demás partes, está descumbrada. Dícenle así ellos, que quiere decir en lengua castellana "sierra enhiesta".

Raw 19: Rivers:

Al capítulo diecinueve, respondieron que el dicho pueblo tiene dos ríos; el uno, que le cae por la parte del norte, es caudaloso, donde pescan mucho pescado y donde es unos que llaman bobos, que son a manera de lisas, y anguilas y camarones y truchas, y va este río muy hondable; y, por la parte del sur, tienen otro río pequeño, del cual no tienen aprovechamiento ninguno.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Al capítulo veinte y dos, respondieron que, en toda esta cordillera, no hay árboles ningunos más de aquellos que tienen dicho, llamados xonotl, porque toda esta tierra, por tocar en caliente, es falta de madera.

Raw 23: Domestic Trees:

Al capítulo veinte y tres, respondieron que tienen muchos árboles que dan fruta que ellos llaman tetzonzapotl, que los españoles los llaman mameyes, y otros árboles frutales que tienen los nombre dellos: son tan exquisitos Y no hay a qué compararlos de los de España, y así no va más claro esto. Y dijeron que, los que de España se han traído, que es naranjos y limas, y limones y cidras: se dan muy bien; y cañas dulces de España se dan bien, por ser tierra para ello.

Raw 24: Grains:

Al capítulo veinte y cuatro, respondieron que los granos y semillas que tienen son chian y huauhtli, y, de las hortalizas, chayoquilitl y otras que no se hacen mención, por ser de nombres tan exquisitos: y, aun estas dichas, no hay semillas en España a que poderlas comparar.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Al capítulo veinte y seis, respondieron que las yerbas aro máticas con que se curan sus enfermedades son de muchas maneras, y que no les tienen puesto nombre, y que asimismo, en las venenosas, dicen las hay, aunque éstos dicen que no las conocen.

Raw 27: Animals:

Al capítulo veinte y siete, respondieron que hay muchos tigres y leones y otros animales, y sabandijas salvajinas en cantidad, donde hay entre ellas muchas martas como las de España, y monos, aunque en poca cantidad, y buhos y lechuzas y tejones, que les hacen gran daño en las gallinas; y tienen gallinas de la tierra, mansas, en mucha cantidad, y, las que de España se han traído, se dan en mucha cantidad.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Al capítulo treinta, respondieron no haber salinas en esta comarca, y que la sal que han menester para su sustento la traen de Tehuacan, pueblo que estará de aquí a cuarenta leguas. Y, de lo demás desta pregunta, lo tienen de su cosecha, porque cogen cantidad de algodón, de donde, asimismo, pagan sus tributos.

Raw 31: Architecture:

Al capítulo treinta y uno, respondieron que las casas de sus moradas son de palos cercadas y cubiertas de paja a manera de ramadas, salvo las del gobernador y de algunos principales que son de piedra y lodo las paredes, y encaladas de blanco. Y que, para esto, no han menester ir fuera; porque en su pueblo tienen recaudo para ello.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Al capítulo treinta y tres, respondieron que los tratos y contratos dellos son en algodón, que lo venden unos a otros y a fuera partes, y, deste algodón, hacen mantas y las venden, de que viven y se sustentan y pagan sus tributos.

Raw 34: Diocese:

Al capítulo treinta y cuatro, respondieron que este puebío cae, como dicho tienen, en la diócesis del obispado de Tlaxcalá, y que hay, de aquí a la catedral, treinta leguas, poco más o menos, por malos caminos torcidos y doblados, de grandes serranías en partes y, en partes, tierra llana. Y le cae a la parté del sur.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan González is suspected to have authored this Relacion.